

聚焦“一带一路”倡议的国内外翻译研究 CiteSpace可视化分析

段翔, 李芳

上海海事大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2023年12月13日; 录用日期: 2024年1月16日; 发布日期: 2024年1月26日

摘要

2023年是“一带一路”倡议提出十周年, “一带一路”倡议的提出增进了中国与沿线国家的交流合作, 同时也催生了相关的翻译需求与研究。在此背景下, 本文借助CiteSpace软件, 对2013~2023年CNKI以及Web of Science数据库的国内外翻译研究进行可视化分析, 深入探讨该领域的发文现状、研究热点、演化路径等, 并分析了该领域的整体发展趋势。研究发现: 国内关于“一带一路”倡议下的翻译研究文献数量大、涉及领域广泛; 研究主题主要集中在翻译策略、翻译技巧、与外宣翻译等方面; 但也存在学者间缺乏合作、忽视翻译实践研究、翻译主题过于单一等问题。研究对上述问题提出相应建议, 以期在国内聚焦“一带一路”倡议的翻译研究提供参考。

关键词

“一带一路”倡议, 翻译研究, CiteSpace, 对比研究

CiteSpace Visualization Analysis of Domestic and International Translation Studies Focusing on the “Belt and Road” Initiative

Xiang Duan, Fang Li

School of Foreign Language, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Dec. 13th, 2023; accepted: Jan. 16th, 2024; published: Jan. 26th, 2024

Abstract

The year 2023 marks the 10th anniversary of the “Belt and Road” Initiative, which has greatly faci-

文章引用: 段翔, 李芳. 聚焦“一带一路”倡议的国内外翻译研究 CiteSpace 可视化分析[J]. 现代语言学, 2024, 12(1): 484-492. DOI: 10.12677/ml.2024.121069

litated exchanges and cooperation between China and the countries along the route. As a result, there has been an increasing demand for translation and research in this field. In this context, with the help of CiteSpace software, this paper visualizes and analyzes the domestic and international translation research focusing on the “Belt and Road” Initiative in CNKI and Web of Science databases from 2013 to 2023, and discusses the themes of the articles, research hotspots, and evolution paths in this field, as well as analyzes the overall development trend in this field. The findings reveal that there is a substantial amount of domestic translation research literature on the “Belt and Road” Initiative, covering a wide range of fields, such as translation strategies, skills, and foreign propaganda translation. However, there also exist some limitations, such as the lack of collaboration among scholars, the neglect of translation practice research, and the homogenization of translation research themes. The study puts forward corresponding suggestions on the above issues, with a view to providing reference for domestic translation studies focusing on the “Belt and Road” Initiative.

Keywords

The “Belt and Road” Initiative, Translation Studies, CiteSpace, Comparative Study

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

党的二十大报告明确指出, 共建“一带一路”成为深受欢迎的国际公共产品和国际合作平台, 我国成为一百四十多个国家和地区的主要贸易伙伴, 货物贸易总额居世界第一, 吸引外资和对外投资居世界前列, 形成更大范围、更宽领域、更深层次对外开放格局[1]。2023年是共建“一带一路”倡议提出的第十周年, 十年来, 中国“一带一路”建设跨越国界、时空、意识形态和不同发展阶段, 为多国经济发展、民生改善做出实实在在的贡献。

随着“丝路海运”港航贸一体化的不断发展, 沿线国家的翻译需求量也与日俱增, 在此背景下, 翻译行业得到新发展。目前, 已有大量学者(张慧玉[2]; 沈骑和夏天[3]; Gao 等[4])关注到了语言行业的发展, 倡导在政策扶持下大力发展语言服务业。同时, 也有不少学者聚焦翻译前景(穆雷和李希希[5]; 赵丽淑[6]; Liu, 等[7])。考察前期研究发现, 相关量化研究较为匮乏, 难以清楚勾勒该领域的热点、特点和趋势。为了弥补这一不足, 本研究将借助 CiteSpace 软件对聚焦“一带一路”倡议的国内外翻译研究热点与趋势进行可视化分析, 为国内翻译研究的深入发展提供参考, 推动“一带一路”共建进入高质量发展的新阶段。

2. 研究方法数据来源

本研究采用文献计量的方法, 并选取中国知网(CNKI)和 Web of Science (WoS)作为数据源。CNKI 作为国内最大的学术数据库, 收录了丰富的中文文献资源, 涵盖了广泛的学科领域; 而 WoS 则是国际知名的学术数据库, 收录了大量的英文文献资源, 具有较高的学术影响力。因此, 结合两个数据源的优势, 本研究能够更全面地探索相关领域的研究动态和趋势。

2.1. 研究方法

CiteSpace 是美国雷德赛尔大学的陈超美教授开发的一项文献计量软件, 通过绘制一系列可视化图谱

来形成对学科演化的分析和学科发展前沿的探测[8]。本研究综合运用 CiteSpace 6.1.R6 可视化工具的作者合作图谱、关键词共现图谱等数据,对量化结果进行质性分析。并以图文结合的形式全面梳理、比较和探析聚焦“一带一路”倡议下翻译研究在国内和国外两个维度下的研究成果和基本现状,并通过对本文献中关键词和热点研究主题的分析,揭示该研究的前沿发展趋势。

2.2. 数据来源

本研究以中国知网(CNKI)和 Web of Science (WoS)作为研究数据库,选取 2013~2023 年间 CNKI 收录的中文核心期刊以及 WoS 核心合集英文文献作为数据源。将主题限定为:“一带一路”“一带一路倡议”“翻译研究”“The Belt and Road”“the Belt and Road initiative”“translation”“translation study”等关键词。检索过程中,本文剔除会议通知、广告、期刊征稿、会议简讯等非学术性文献,然后通过阅览摘要筛选出与检索主题相关的文献,最终获取有效中文文献 402 篇,有效英文文献 40 篇。

3. 数据分析与讨论

本研究以国内外相关研究的发文量、作者合作情况、关键词出现频率为分析对象。讨论了聚焦“一带一路”倡议下国内外翻译研究的热点趋势。

3.1. 发文趋势

对相关文献数量的年度发文量进行对比分析,有助于了解其分布特点。研究检索了 CNKI 和 WoS 在 2013~2023 年间相关研究的发文量,分别绘制出年度发文量的趋势图(图 1、图 2)。

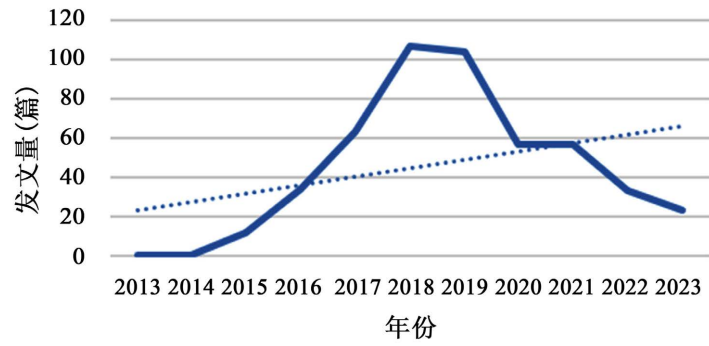


Figure 1. Publication volume distribution of relevant domestic studies
图 1. 国内相关研究年度发文量

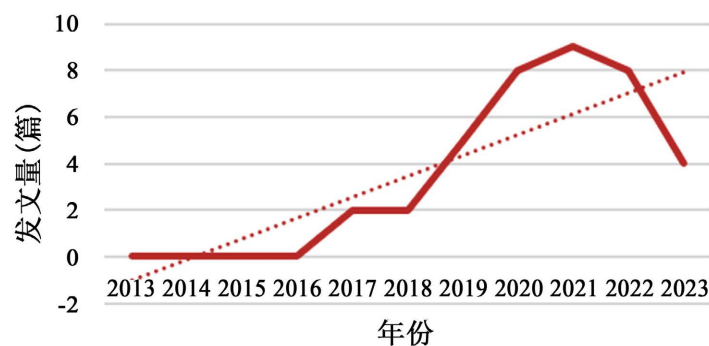


Figure 2. Publication volume distribution of relevant international studies
图 2. 国外相关研究年度发文量

本研究绘制了 2013~2023 年间聚焦“一带一路”倡议下国内外翻译研究的论文发表折线统计图, 可归纳出以下两个显著特点: (1) CNKI 与 WoS 发文量整体呈上升趋势。CNKI 总体发文量大于 WoS, 其中 CNKI 共收录文献 402 篇, WoS 中仅有 40 篇, 且 CNKI 中发文量的增加速度也显著高于 WoS。 (2) 国内外相关论文发表路径总体一致。2014 年以前, “一带一路”倡议在翻译领域的研究刚起步, 国内相关数据比较匮乏, 论文发表量普遍不高, 尚处萌芽阶段; 自 2014 年起, 国内相关论文发文量明显增加, 进入快速发展期, 与国家政策导向、资金支持、以及沿线国家交往过程中对翻译需求的增加相呼应; 2018~2019 年是国内相关研究的发展平缓期, 其中 2018 年发表论文 107 篇, 2019 年发表 104 篇, 论文发表数量基本保持不变; 2020~2023 年进入缓慢发展期, 论文发表数量缓慢下降, 其中 2022 年共发表相关论文 33 篇, 2023 年仅为 23 篇。推测与国家资金投入、翻译技术迭代有关; 对比国内相关论文发表量可知, 2016 年之前, 国外论文发表数量几乎为零, 彼时国内研究也刚起步, 国外学者对“一带一路”政策了解有限, 故论文发表数量有限; 2016~2021 年是国外相关研究的快速发展期, 此时国内相关研究已相对成熟, 在国家政策的倡导以及各国合作进一步加深的情况下, 国外对聚焦“一带一路”倡议下的翻译研究也驶入快速发展新阶段。其中 2021 年发表论文 9 篇, 达到顶峰。2021 年之后, 国外相关研究进入发展平缓期, 2022 年共发表论文 8 篇, 相关论文发表量基本保持不变, 对比国内论文发表的平缓期, 国外表现出滞后性; 2022 年至今, 国外相关论文发表量有所下降, 2023 年仅为 4 篇, 相关研究进入缓慢发展期。总体上讲, 聚焦“一带一路”倡议下国内外翻译研究的论文发表路径总体上都经历了萌芽期、快速发展期、发展平缓期以及缓慢发展期。

3.2. 研究人员

作者合作图谱可以发现某个研究领域学者间的社会关系, 为评价科研人员的学术影响力提供一个新的视角, 有利于发现高影响力科研人员, 了解作者间在某个研究领域的密切关系, 探究作者合作新方向。本研究绘制了国内外相关研究作者间的合作图谱(图 3、图 4)。在视图中, 每个节点代表一位学者, 节点的大小代表作者的发文数量, 节点越大, 说明该作者发文量越多。此外, 节点间的连线代表作者在该领域中的合作关系, 连线数量的多少表明相关作者间联系的密切程度。

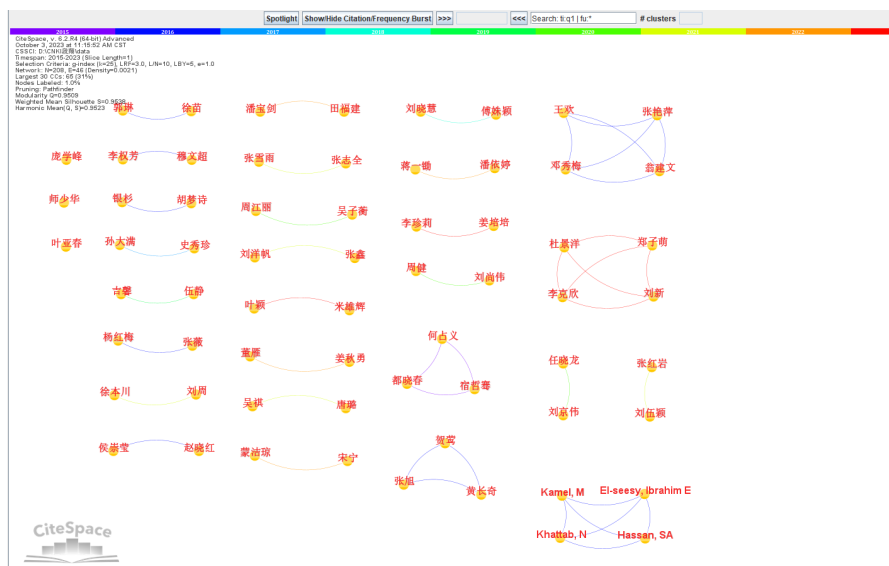


Figure 3. Relationship diagram of authors on relevant domestic studies

图 3. 国内相关研究作者合作情况

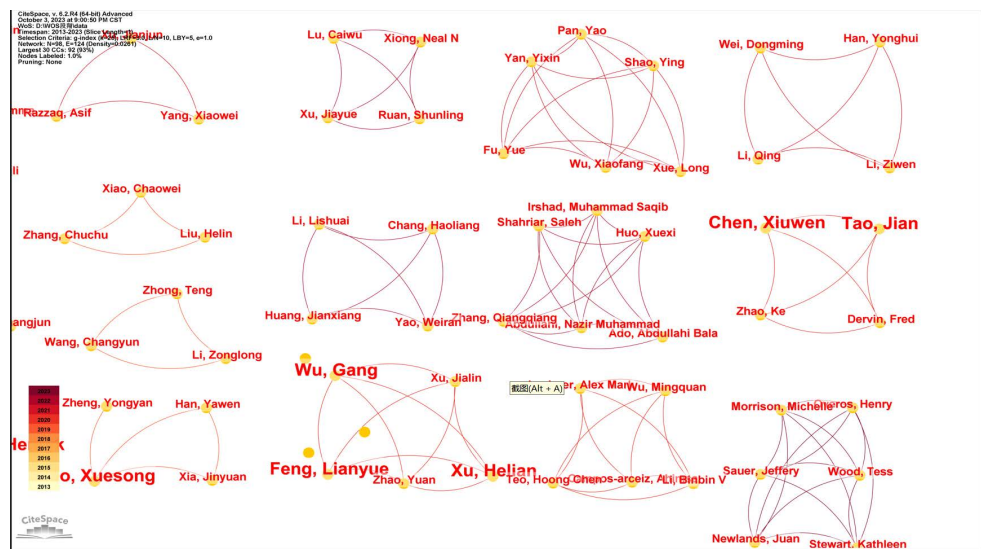


Figure 4. Relationship diagram of authors on relevant international studies
图 4. 国外相关研究作者合作情况

研究所绘 2013~2023 年间聚焦“一带一路”倡议下国内外翻译研究的作者合作图谱可归纳出以下两个显著特点: (1) 国内学者缺少合作, 国外作者合作程度相对较高。如图 3 所示, 我国相关研究作者间联系节点为 208 个, 连接线数 46 个, 网络密度 0.002。节点数明显大于连接线数, 说明国内作者间的合作整体趋于离散状态, 尚未出现大批聚集合作的团体。对比图 4, 国外相关研究中发文作者的联系节点 98 个, 连接线数 124 个, 网络密度 0.026。连接线数明显大于节点数, 说明国外研究者合作相对紧密, 仅有少量作者呈离散分布, 且各学者间的合作呈闭环状, 说明其合作群体相对稳定。(2) 国内高影响力学者发文量较低, 缺少国际合作, 国外高影响力学者发文量相对较高, 国际交往密切。据统计, 国内高频次发文作者数量相对较少, 论文发表量最多的是韩雪及陶琳两位学者, 共发表论文 3 篇, 仅占总比例的 0.74%。此外, 学术合作多在国内外学者间开展, 缺乏与国际学者的合作。对比图 4 可知, 发文量最多的 Szadiewski, Henryk 等, 占总比例的 5%, 且研究多在不同国家学者间展开, 国际合作密切。

3.3. 关键词共现分析

关键词共现分析是针对一对关键词同时在一篇文献中出现的次数而进行的分析统计, 以此洞察关键词之间的亲疏关系[9]。有利于了解该领域研究热点的分布情况。本研究分别绘制了国内外相关研究的关键词共现图谱和时间线视图(图 5~图 8), 分析并预测了该领域的研究热点与研究趋势。

3.3.1. 研究热点分析

图 5、图 6 为本研究绘制的关键词共现图谱。在图文中, 每个节点代表一个关键词, 节点的大小代表关键词出现的频率, 结点越大, 说明该关键词出现的频率越高。结点周围的连线越多表明该关键词与其他关键词关系越紧密。

根据图 5、图 6 可归纳出以下三个显著特征: (1) “一带一路”倡议是国内外学者共同的研究热点。图 5 中“一带一路”的节点最大、连线最多, 说明国内相关文献都是围绕着“一带一路”这一话题展开。此外, 图 6 国外相关文献中出现频次较高的节点同样为“belt and road initiative”。中国国家主席习近平于 2013 年出访中亚和东南亚国家期间, 先后提出共建“丝绸之路经济带”和“21 世纪海上丝绸之路”的倡议, 十年来, “一带一路”倡议将建设从理念转化为行动, 从愿景转变为现实。国内外学者积极响

应国家政策,对“一带一路”倡议展开了全方位、多领域的研究。(2) 国内外翻译研究都重视语言在“一带一路”倡议中的沟通作用。“一带一路”建设的核心内容是“政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通”,而语言相通是“五通”的基础保障与先导工程。“语言先行”或“语言铺路”最直接有效的实现方式是为“五通”提供优质的语言服务[2]。图5“语言”以及图6“language”的节点显著,表证明显。Lu [10]特别强调政治术语的翻译对了解中国政策、政治环境意义显著。认为“如果这些关键词的翻译不能保持一致,读者将无法准确理解中国的政策。这也会对中国的对外宣传以及外语体系的建立产生不利影响。”(3) 国内外翻译研究在主题上存在差异。在图5中,国内翻译领域出现频次较高的节点为“翻译策略”、“翻译技巧”“培养模式”等,这些关键词都代表着国内翻译领域的热点话题,说明国内相关研究注重理论层面的展开,对实践方面的内容鲜少涉及。除此之外,从翻译主题上看,国内“一带一路”倡议下的研究更加侧重于外宣翻译。图6国外相关研究中其他高频词节点有“international trade”,“foreign direct investment”,“cultural diplomacy”等,与国内的研究热点有着明显不同。相比之下,英文相关文献的研究热点倾向于经济贸易、文化外交等,翻译主题也倾向于商务英语、经贸类翻译。

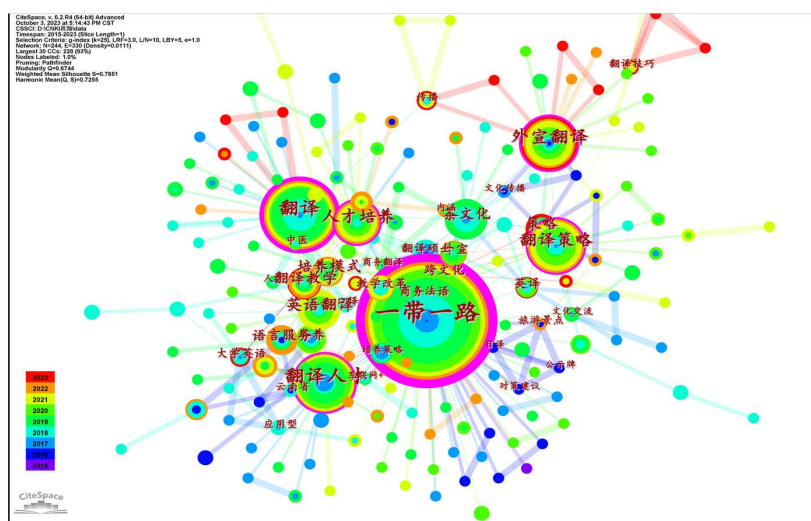


Figure 5. Diagram of keywords co-occurrence on relevant domestic studies
图5. 国内相关文献关键词共现图谱

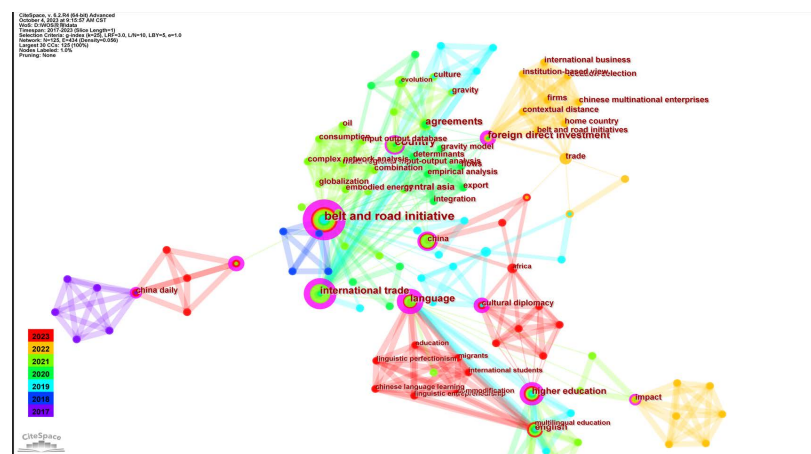


Figure 6. Diagram of keywords co-occurrence on relevant international studies
图6. 国外相关文献关键词共现图谱

3.3.2. 研究趋势分析

图 7、图 8 为国内外相关研究热点的时间线视图(Timeline)。时间线视图利用引文发表年份为横轴,聚类编号为纵轴,侧重于勾画聚类之间的关系和某个聚类中文献的历史跨度[8]。在时间线视图内,关键词节点越大,在该领域活跃度越高、关注度也越强;节点的位置表明这个关键词首次出现的年份,线条表示其时间跨度。此外,聚类中包含的关键词越多,聚类编码越小。绘制相关研究热点的时间线视图有利于揭示翻译研究的发展现状乃至变化情况,合理预测国内外翻译研究的未来走向,实现前沿分析。

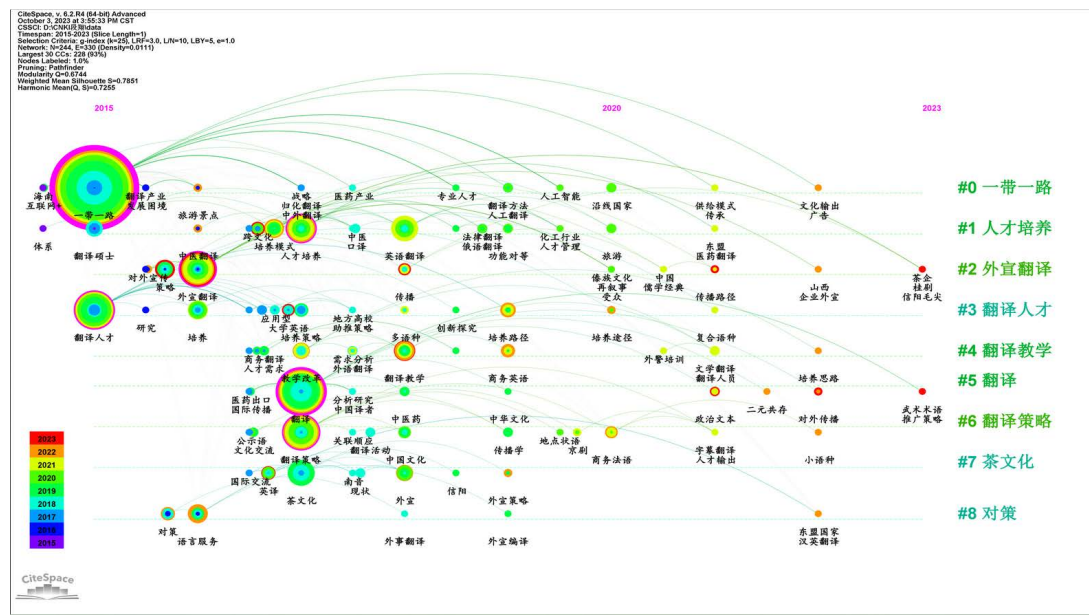


Figure 7. Keywords time line map of relevant domestic studies
图 7. 国内相关文献研究热点时间线视图

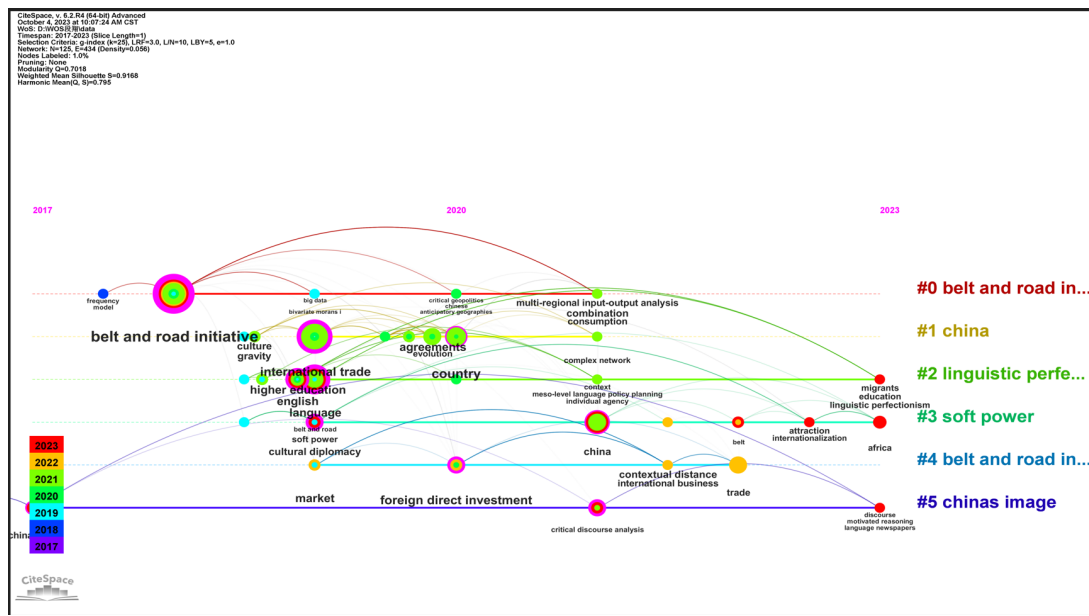


Figure 8. Keywords time line map of relevant international studies
图 8. 国外相关文献研究热点时间线视图

根据图 7、图 8 可归纳出以下两个显著特征: (1) 国内外翻译研究的研究热点存在时间差。在图 7 中, “一带一路(聚类#0)” 关键词首次出现于 2015 年, 节点最大。查找 2015 年我国政府颁布《推动共建丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路的愿景与行动》文件显示, 加快“一带一路”建设, 有利于促进沿线各国经济繁荣与区域合作, 是一项造福世界各国人民的伟大事业。在此之后, “一带一路”倡议引发国内学者的高度关注与广泛参与。对比图 8, 国外相关研究中“belt and road initiative”节点首次出现时间为 2018 年。2018 年, 习总书记在博鳌亚洲论坛开幕式上就提出, 把“一带一路”打造成为顺应经济全球化潮流的最广泛国际合作平台, 让共建“一带一路”更好造福各国人民[11]。国外学者坚持政策互通, 开展学术往来, 聚焦“一带一路”倡议下翻译研究新发展。此外, 图 7 中“英语翻译”节点出现在 2018 年, 而图 8 中“English translation”节点出现于 2019 年。相同关键词在国内外翻译研究中首次出现时间存在差异。(2) 国内外翻译研究前沿与研究趋势存在差异。参考图 5 可知, 2023 年国内不断衍生出新的研究热点, 学者的关注度开始转向茶文化、戏曲、武术等新话题, 实现了翻译研究与中国传统文化的结合, 推测未来国内相关研究会继续侧重文化层面, 推动“一带一路”建设创新发展。对比图 8 可知, 2023 年出现了以“Africa”“migrant education”等为代表的新热点, 结合目前中非之间友好关系, 非洲已成为参与“一带一路”倡议最重要的大陆之一。中非共建“一带一路”, 惠民生、促发展、通人心, 推动中非关系不断迈上新台阶。中非友好关系、教育问题、以及沿线经贸发展是该领域未来几年内的研究热点与行业趋势。

4. 启发与建议

基于上述可视化分析, 可以得出如下启示和建议: 自 2013 年“一带一路”倡议提出的十年以来, 国内外学者积极响应国家政策, 开展广泛的研究与讨论。学术界发文量整体呈上升趋势, 研究主题日益丰富, 研究内容不断深化。但国内相关研究依然存在一些不足: 学者合作程度不高, 未形成大规模研究团体、研究内容侧重理论层面, 忽略翻译实践的研究, 且翻译技术类研究很少涉及、翻译主题过于单一, 经贸类翻译缺失等问题。研究针对上述相关问题提出针对性的建议。

4.1. 需加强学者间交流合作

翻译专业人才需要具备清醒的译者角色意识以及自觉的团队合作精神[12]。一名合格的译者不但需要自身具备夯实的基础, 还应具有强烈的团队精神与合作意识。对比图 3、图 4 可知, 国内相关研究研究人员尚未形成大规模的研究团体, 不利于知识的传播与共享。鉴于此, 研究建议学者间加强交流与合作, 引导不同领域的学者互相借鉴, 激发出更多研究思路和创新成果。此外, 国内学者还应加强国际合作, 有利于获取翻译行业最新学术动态和研究热点, 促进翻译研究的创新发展, 也有助于促进不同文化之间的交流与理解, 增进各国学术界的友好合作关系。

4.2. 应推动翻译技术助力实践

翻译研究的开展最终都要落脚于翻译实践。参考图 5 可知, 当前国内聚焦“一带一路”倡议下的翻译研究仍停留在理论阶段, 忽略了翻译实践的重要性。随着沿线国家翻译需求的不断提高, 仅靠人工翻译是无法完成庞大的翻译任务的。信息化时代的今天, 应提高翻译技术在实际翻译活动中的比重。因此, 国内相关研究应聚焦“一带一路”沿线国家的翻译需求, 依靠先进的翻译技术生产出更加高效、高质的译文。此外, 译员自身也应提高数字素养。实现语言能力与数字技术的跨学科结合, 熟练运用 MemSource、MemoQ、SDL Trados 等桌面翻译软件, 掌握机器翻译领域前沿技术, 为沿线国家提供高质量内容。

4.3. 应提高经贸类翻译研究比重

中国与“一带一路”沿线国家的经贸发展在各方面都取得了显著成效, 并形成了极具“一带一路”特色的经贸发展经验[13]。十年来, 我国与沿线国家在贸易发展上取得的累累硕果离不开“一带一路”倡议所做出的贡献。结合图 5、图 7, 国内当前的翻译研究侧重外宣方面, 忽略了商务、经贸方向的研究。建议今后增加聚焦经贸类翻译研究, 掌握合同、协议、商务文件等具有特殊用途和专业性文本的翻译技巧, 为贸易活动提供准确、流畅的翻译服务, 促进沿线贸易的顺利进行。切实为沿线国家贸易活动的开展做出积极贡献。

5. 总结

2023 年是“一带一路”倡议提出的第 10 个年头。十年来, 国际合作从无到有, 蓬勃发展, 取得丰硕成果。聚焦“一带一路”倡议下国内外翻译研究为打造“一带一路”学术共同体贡献学术力量。面对十年来国内外相关文献研究, 文章通过文献计量的方法, 对论文数量、作者共现图谱、关键词共现图谱进行对比分析, 指出国内相关研究在作者合作、研究主题、翻译主题等方面存在的问题, 并给出相应的意见或建议。但研究过程也存在不足之处, 研究选用的数据来源为 CNKI 和 WoS, 由于语料库数量有限, 可能会造成数据源覆盖面不全的问题。在后续研究中, 会扩大样本数据库, 思考如何推进聚焦“一带一路”倡议下翻译研究的创新与发展, 打造开放、包容的“一带一路”学术生态圈, 讲好中国故事, 传播中国声音。

参考文献

- [1] 习近平. 高举中国特色社会主义伟大旗帜为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗[N]. 人民日报, 2022-10-26(001).
- [2] 张慧玉. “一带一路”背景下的中国语言服务行业: 环境分析与对策建议[J]. 外语界, 2018(5): 19-26.
- [3] 沈骑, 夏天. “一带一路”语言战略规划的基本问题[J]. 新疆师范大学学报(哲学社会科学版), 2018, 39(1): 36-43.
- [4] Gao, Y. (2020) How the Belt and Road Initiative Informs Language Planning Policies in China and among the Countries along the Road. *Sustainability*, 12, Article 5506. <https://doi.org/10.3390/su12145506>
- [5] 穆雷, 李希希. “一带一路”战略下的语言服务研究[J]. 亚太跨学科翻译研究, 2017(1): 151-163.
- [6] 赵丽淑. “一带一路”背景下义乌翻译服务市场现状及人才需求调查报告[D]: [硕士学位论文]. 上海: 上海外国语大学, 2019.
- [7] Liu, N.X. (2021) Political Discourse Analysis in Operation Belt and Road Summit Coverage through Translation. *Translation and Interpreting Studies*, 16, 394-415. <https://doi.org/10.1075/tis.19038.liu>
- [8] 陈悦, 陈超美, 刘则渊, 等. CiteSpace 知识图谱的方法论功能[J]. 科学学研究, 2015, 33(2): 242-253.
- [9] 朱价, 周阳, 丁宇琦, 等. 基于文献计量学的中国药品检验机构研究热点与趋势可视化分析[J]. 中国现代应用药学, 2023, 40(18): 2591-2599.
- [10] Lu, J. (2021) Analysis of Keywords Translation in the Belt and One Road Policy. *The Journal of Humanities and Social science*, 12, 1579-1594. <https://doi.org/10.22143/HSS21.12.2.111>
- [11] 习近平. 开放共创繁荣创新引领未来——在博鳌亚洲论坛 2018 年年会开幕式上的主旨演讲[J]. 中国外资, 2018(9): 14-18.
- [12] 仲伟合, 穆雷. 翻译专业人才培养模式探索与实践[J]. 中国外语, 2008(6): 4-8+14.
- [13] 齐爽. 中国与“一带一路”沿线国家十年经贸发展图景: 历程、特征、经验与展望[J]. 区域经济评论, 2023(5): 144-153.